

舟山非遗如何让世界看明白

□王利明 张芷璇

近年来，入境免签政策逐渐深化，我国已对50个国家实行单方面免签入境，舟山入选第一批“外国旅游团乘坐邮轮入境免签政策”邮轮港口，叠加国际船舶在舟靠港期间船员临时入境许可。这一系列政策红利，为舟山打开了直面国际游客的“黄金窗口”，带来了前所未有的入境客流增长机遇，让舟山从传统货物中转港加速迈向国际人文交流平台。国际游客停留时间较短，普遍追求沉浸式、在地化的深度文化体验。舟山非物质文化遗产作为海洋文化的核心积淀，正是契合国际游客审美与好奇心、极具吸引力的文化资源。如何让舟山非遗真正被国际游客看明白，进而将政策优势转化为文旅产业升级动能，提升城市国际形象，是舟山现代海洋城市建设的新课题。

舟山海洋非遗的独特价值与传播瓶颈

舟山作为我国首个以群岛建制的地级市，孕育了丰富而独特的海洋非物质文化遗产。从气势磅礴的“舟山锣鼓”，到色彩绚丽的“舟山渔民画”，再到承载着渔家信仰与习俗的“渔民开洋、谢洋节”与传说故事，这些非遗项目不仅是舟山历史文脉的生动载体，更是中华海洋文明的重要组成部分。它们具有极高的历史、艺术和文化价值，是向世界讲述“中国故事”和“海洋故事”的绝佳素材。

然而，长期以来，舟山非遗的影响力主要局限于国内，国际知名度相对较低。究其原因，核心在于“文化折扣”与“表达失语”两大难题。一方面，深植于地方方言、习俗和历史背景的非遗项目，其文化内涵极难被异文化背景的受众直接理解。另一方面，现有的对外宣传材料，普遍存在翻译不足、翻译不准、甚至翻译错误的问题，这不仅无法有效传递文化信息，反而可能造成误解，损害城市形象。

标准化翻译与传播范式构建的紧迫性

对外免签政策所带来的国际游客潮，对舟山而言，如同一场“压力测试”，将舟山非遗国际传播能力的短板暴露出来。当大量不懂中文的国际游客踏上这片土地，渴望探寻本地文化时，我们能

否提供清晰、准确且富有吸引力的多语言信息？我们能否通过现代化的传播手段，让他们在有限的时间内“看懂”并“爱上”舟山的非遗？

答案很大程度上取决于我们是否拥有一套科学、系统、高效的国际传播策略。而这套策略的基石，是标准化翻译。没有统一、规范、高质量的翻译，非遗的文化价值便会如“雾里看花”，难以被清晰感知。同样，在数字媒体主导全球信息流的今天，仅仅拥有好的翻译文本是远远不够的。我们还必须构建一个融合多平台、多技术、多主体的传播范式，将标准化的翻译内容，通过最合适的渠道和形式，精准地传递给目标受众。因此，在免签政策的催化下，对舟山非遗的标准化翻译及传播范式进行深入研究并付诸实践，已不再是一个“锦上添花”的选项，而是抓住历史机遇、实现文化“走出去”的必答题。

标准化翻译是舟山非遗国际传播的“基础工程”

非遗翻译的最终目的不是语言的机械转换，而是文化的有效沟通。

从翻译学视角看，翻译行为的首要法则则是“目的法则”，即译文应能在目标文化情境中实现其预设的功能。对于舟山非遗的外宣翻译而言，其核心功能是“信息传递”“文化阐释”和“形象塑造”。这

意味着，翻译不必拘泥于原文的字面形式，而应以目标受众（国际游客）能够理解、接受并产生兴趣为最高准则。对于核心文化概念，可适当采用异化，保留其文化独特性，并辅以简短注释；对于描述性语言，则可采用归化，使其更符合目标语言的表达习惯。基于上述理论，并结合舟山民俗文化外宣翻译的实践需求，舟山非遗标准化翻译应遵循以下四大原则：准确性与忠实性原则、文化适应性与可读性原则、一致性与规范性原则、吸引力与传播性原则。

构建舟山非遗核心术语库

术语库是实现翻译标准化的核心工具。构建一个权威、动态、开放的舟山非遗多语种核心术语库，是标准化工作的首要任务。笔者认为，其构建路径可分为三步：

一是术语筛选与界定。由市文旅部门牵头，组织民俗专家、非遗传承人、历史学者等组成专家小组，对舟山市国家级、省级、市级非遗名录进行全面梳理，筛选出需要在国际传播中使用的核心术语，并对筛选出的每个术语，撰写简洁、准确的定义和文化背景阐释。二是翻译策略与规范制定。在专家小组的指导下，由专业的翻译团队根据前述的翻译原则，为每个术语制定推荐译法。这并非一个“一刀切”的过程，而应根据术语的性质采用不同策略：专有名词建议采用“音译+意译/类别词”的组

合策略，音译保留了其独特性和文化标识，意译则让外国受众立刻明白其基本属性。文化概念词建议采用“音译+详细注释”或“功能性意译”的策略。工艺与器具尽量采用目标语言中已有的对应词汇或描述性翻译。所有推荐译法和相关阐释，都应经过专家审核委员会的最终审定。

三是术语库的动态维护与开放共享。术语库不应是一份静态文件，而应是一个动态的线上数据库平台。应建立一个公开的、多语种的在线查询平台，方便“窗口”用户检索术语、查看推荐译法和背景解释。要定期更新术语库，及时加入新非遗项目，并广泛吸纳各方意见建议。有关部门和行业协会也应通过相关手段加以推广使用。

免签政策为舟山非遗打开了通向世界的“黄金窗口”，但能否让国际游客看明白、感兴趣，取决于我们能否提供清晰、动人的文化表达。标准化翻译是基础，让国际游客“看得懂”；创新传播方式是关键，让他们“愿意看”。当非遗不再只是名录中的符号，而成为可感知、可体验、可共鸣的文化桥梁，舟山便能从货物中转港真正迈向人文交流港，为现代海洋城市建设注入独特的文化亮色。

作者单位：浙江海洋大学
本文系2025年度舟山市哲学社会科学研究一般规划课题阶段性研究成果

海洋垃圾治理现代化“舟山模式”研究

□虞丹君

以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，紧扣美丽舟山建设与现代海洋城市发展目标，本课题聚焦近岸海域生态环境质量提升，系统分析舟山海域海洋垃圾分布特征、来源构成与治理现状，总结实践经验，查摆短板弱项。同时，立足群岛独特区位与海洋经济发展实际，融合数字化、法治化、市场化、社会化治理理念，探索构建源头管控精准化、监测预警智能化、收集转运高效化、处置利用资源化、监管执法规范化、社会共治常态化的海洋垃圾治理现代化“舟山模式”，为打好近岸海域污染防治攻坚战、打造美丽海湾、建设现代海洋城市提供支撑。

舟山近岸海域海洋垃圾特征

舟山海域垃圾呈现点多、面广、线长、流动性强、季节性明显等特征。垃圾类型以塑料类、聚苯乙烯泡沫塑料类、木制品类、织物类、橡胶类、金属类为主，其中塑料垃圾占比最高，呈现“小块化、轻质化”特征。空间分布上主要聚集在近岸港湾、渔港码头、滨海景区、河口交汇区、养殖区及无人岛礁周边。时间上季节波动显著，台风汛期、旅游旺季、开渔期间垃圾输入量与堆积量明显上升。根据来源，海洋垃圾主要分为陆源和海洋：陆源垃圾通过河流输入、风力输送、潮汐携带及沿海排污等途径入海；海洋垃圾主要源自渔业捕捞、海水养殖、滨海旅游和海上航运等。

舟山海洋垃圾治理经验与短板

舟山将海洋垃圾治理纳入美丽舟山建设重点任务，形成了一批典型经验。一是探索建立“海上环卫”机制，组建专业化海上保洁、海岸线保洁、湾滩志愿服务三支队伍。二是推广“蓝色循环”海洋塑料废弃物治理模式，通过“政府引导+市场运作”，设置收集点，吸纳居民、渔民参与收集。三是构建“政策激励+科技赋能+流程管控”的远洋垃圾清运模式，2023年清运公海塑料垃圾50余吨。四是推动海水养殖业绿色升级，完成从传统泡沫浮球到环保

新材料的“浮球革命”。五是创新“舟海净”船舶污染物治理模式，通过地方立法与数字平台赋能，为全国提供可复制样板。

我市海洋垃圾治理仍存在以下短板：一是制度体系不健全，地方性法规层面存在空白。二是源头减量压力大，陆域垃圾入海量难以估测，部分渔民环保意识薄弱，海底历史遗留垃圾清理仍为空白。三是陆海统筹存有缝隙，“岸上接收—分类转运—末端处置”联动存在堵点，多部门协同响应慢。四是监测预警能力弱，缺乏天空地海一体化监测网络，溯源、预测能力不足。五是基层治理力量缺，专业清捞船只和队伍缺口大，偏远海岛收运设施不足。六是市场化机制不健全，高度依赖财政投入，缺乏可持续造血能力。

海洋垃圾治理现代化“舟山模式”构建建议

“舟山模式”本质是立足群岛区位、彰显海洋特色，以数字化改革为牵引、全链条治理为核心、长效机制为保障的海岛特色治理模式，突出“精准溯源、高效收集、智能监管、市场驱动、全域协同”，实现从“被动清理”向“主动防控”、从“分散治理”向“系统治理”、从“行政推动”向“多元共治”转变。

（一）推进陆海源头减量，筑牢首道防线

一是强化陆源污染防控。推进生活垃圾分类提质增效，强化渔

港、码头、景区等垃圾规范化收集，严控垃圾入海。二是深化海上面源减量。严格落实船舶垃圾“船上储存、上岸处置”制度，支持废弃渔具回收利用，推广可降解养殖浮球和环保渔具。三是逐步推进存量垃圾打捞。通过政府组建专业船队或购买服务，开展近岸重点海域海底垃圾清理，鼓励渔民将打捞垃圾运回港口。

（二）建设数智监测预警，提升治理水平

一是构建天空地海一体化监测网络。运用卫星遥感、无人机巡航、岸线视频监控等手段，实现重点海域监控全覆盖。打造海洋垃圾数字化治理平台，实现“一张图”管理、“一键式”调度。二是推进智能溯源与趋势预测。运用大数据、AI识别技术，分析垃圾来源、漂流路径、聚集区域，提升预警和应急处置能力。三是建立季节性预警机制。针对台风、汛期、旅游旺季建立垃圾增量预警，提前布防清理。

（三）构建海岛高效收运，打通末端环节

一是健全入河入海垃圾全链条转运机制。在河道、河口等节点设置拦污设施，建立河道常态化打捞与河口精准清捞制度，打通“河道—河口—海岸”转运通道。二是完善离岛、小岛密闭收集点与海上转运接驳体系，实现垃圾应收尽收、闭环转运。三是强化渔港垃圾专项治理。建设标准化

回收点，推行渔船垃圾上岸登记与预约回收，形成“船—港—岸—处置”管理链条。四是推进海洋垃圾科学分类。可回收垃圾进入资源化产业链，其他垃圾进入陆上环卫系统处置。

（四）健全法治监管机制，强化刚性约束

一是积极行使地方立法权，制定符合舟山实际的地方性法规，明确海洋垃圾清理责任。二是构建海洋垃圾联防联控机制。推行“网格化+河长制+岸长制”陆海联动管控，以岛屿、岸线、入海河流为单元细化治理网格，明确责任主体，实现监管全覆盖。三是建立跨行政区域联席会议机制，将属地治理转化为区域联动，实现共治共管。

（五）深化社会参与机制，增强持续能力

一是引入第三方专业治理。通过政府购买服务、市场化运营，引入专业企业开展海上打捞、岸线保洁、垃圾转运。二是建立多元化投入机制。探索“受益者付费”“生态补偿”“渔业垃圾回收补贴”等模式，拓宽资金渠道。三是壮大社会共治力量。培育环保志愿队伍，引导渔民、企业、社团参与监督清理，构建全民参与的塑料垃圾回收行动。四是加强宣传教育，营造全民护海氛围。

作者单位：舟山市生态环境局
本文系2025年度舟山市哲学社会科学研究一般规划课题

宣传阐释习近平新时代中国特色社会主义思想

有效提升精准度、均衡度、参与度 有效推动优质公共文化资源直达基层

□王永友

优质公共文化资源是满足人民群众文化需求、丰富人民群众文化生活、保障人民群众文化权益、提高人民群众文化修养的重要条件。习近平总书记强调，要“把更多优质文化产品和服务送到群众身边”。“十五五”规划纲要提出“实施公共文化服务提质增效行动，促进优质文化资源直达基层”。有效推动优质公共文化资源直达基层，要在促进服务重心下移、资源主动下沉上下功夫，从政府文化供给、群众文化需求、社会组织协同、政策机制保障、技术方式创新等多方面发力，为基层群众提供更加优质、更加公平、更加均衡的公共文化产品和服务，促进人民群众实现精神生活共同富裕。

锚定需求导向，提升公共文化供给精准度。随着经济社会发展和人民生活水平持续提高，群众精神文化需求快速增长、结构深刻变化，呈现品质化、多样化、个性化的鲜明特征。面对持续增长的文化需求，必须进一步弥补公共文化服务有效供给短板，推动文化供给与需求升级相适应，加强优质文化的有效供给。要提升文化供给的针对性，健全文化需求精准采集机制，运用大数据采集、基层调研等方式，动态把握不同区域、不同年龄、不同群体的文化偏好，了解基层群众缺少哪些文化资源、基层群众需要什么样的文化服务和文化产品，变“政府端菜”为“群众点餐”。例如，浙江武义打造“共富百花会”，基层群众实现手机便捷“点单”，建立起文化需求及时响应机制，实现优质公共文化资源的数字化供给、智能化配送，使基层群众更高效、更直接地享受到优质公共文化资源，全面提升优质公共文化资源直达基层的效能。丰富优质文化资源的种类、形式、内容，大力扶持原创精品创作，培育精品公共文化项目，推动线上线下文化场景融合，发展数字文化、文创产业、沉浸式体验等新型业态。

缩小城乡差距，提升公共文化服务均衡度。习近平总书记指出：“推进农村现代化，不仅物质生活要富裕，精神生活也要富足。”当前，我国公共文化服务体系建设全域推进、成效显著，但城乡公共文化发展仍不均衡。要破除城乡二元结构带来的文化壁垒，构建城乡一体、资源互通、优势互补的供给格局，从根源上破解城乡公共文化服务不均衡难题，让优质文化资源平等惠及城乡群众。完善农村文化基础设施网络，有效增加农村公共文化服务总量，建好用好农家书屋、文化礼堂、乡村戏台等场所，建设基层综合文化服务阵地，避免设施空置、功能虚化、配套滞后，筑牢均衡发展的硬件底座。开展符合农村受众群体特征和选择偏好的文化活动。例如，在多地开展的“村晚”“村BA”等“村字号”文体活动，吸引广大村民积极参与，实现优质文化资源与受众群体文化偏好相匹配，确保直达基层的优质文化资源真正贴近基层、贴近群众。推动乡村特色文化“进城”与城市优质资源“下乡”，在城乡联动中实现优质文化资源的双向流动与双向赋能。例如，山东日照打造“社区文化书院+乡村文化小院”，开展“四季村晚”“社区文艺展演”等活动，精准化、常态化为群众提供优质公共文化服务。

构建协同生态，提高社会力量参与度。有效推动优质公共文化资源直达基层，需要构建政府主导、社会参与、市场运作的多方协同体系，让优质公共文化资源真正沉下去、留得住、用得好。强化政府统筹协调职能，构建上下联动、左右协同的工作格局，打破部门壁垒，推动各类资源向基层倾斜、向群众聚集。引导社会力量广泛参与，解决社会力量参与公共文化服务存在的准入门槛高、参与渠道窄、激励机制不足等问题。深化政府购买公共文化服务改革，将文艺演出、数字文化服务等项目纳入常态化采购，面向社会组织、专业院团、文化企业等开放市场，通过公开招标等方式引入竞争，提升服务质量和效率。例如，河南省周口市坚持10余年开设“周末公益剧场”，探索“政府主导、公益性质、综艺形式、签约化演出、社会化投入、品牌化发展”路径，通过企业冠名、联办专场等形式吸纳社会资金。健全社会力量参与激励机制，加大对优秀社会组织、文化企业的扶持力度，完善税收优惠、荣誉表彰等政策，鼓励和支持社会力量主动投入基层公共文化建设。

文章来源：《人民日报》